**ŽIVOTOPIS**

***Ime:*** **DJUJIC, LIDIJA**

***Datum i mjesto rođenja:*** 6. studenog 1959., Knin, Hrvatska

***Adresa (e):*** Valandovska 40, Lazarevac, Srbija

***E-mail:*** [ldjujic@gmail.com](mailto:ldjujic@gmail.com)

[djujiclidija@gmail.com](mailto:djujiclidija@gmail.com)

***Jezici:*** materinski jezici: hrvatski, bosanski

***Ostali lokalni jezici:*** srpski, srpsko-hrvatski

***Strani jezik:*** engleski

***Uvjerenja:*** UN uvjerenje o poznavanju engleskog jezika

***Kompjuterske vještine:*** MS OFFICE, MICROSOFT EXCEL, POWER POINT, VISIO, GOOGLE DOCS, ADOBE, INTERNET EXPLORER, PUBLISHER itd.

***Sustavi za upravljanje sadržajem:*** WORDPRESS i BLOGGER

***CAT alati:*** SDL Trados, MemoQ, Memosource

**Freelance poslovi**

***Iskustvo:***

Sveukupno - 1992. do danas

1992. - 2012. prijevodi / tumačenje za međunarodne organizacije i lokalne klijente

2012. do danas - prijevodi za međunarodne organizacije, međunarodne i lokalne klijente/ agencije, izdavačke kuće.

***Usluge:*** Prevođenje; tumačenje (uzastopno); lektura/korektura; transkripcija.

***Prevođenje, tumačenje i korektura:***

Tumačenje tijekom sastanka tima University College i predstavnika MUP-a Srbije: Rad policije u zajednici (engleski, srpski).

**Tor Damkaas**, poručnik policije Norveškog policijskog sveučilišta, postdiplomski studij ([tordamkaas@yahoo.no](mailto:tordamkaas@yahoo.no))

Prijevod i lektura/korektura članaka (CRO/ENG) za pomorske časopise: brodogradnja, dizajn i rad brodova, hidrostatika i stabilnost površinskih brodova, težište gravitacije, centar uzgona, uranjanje itd.

**Milorad Bukarica**, autor ([milorad.bukarica@gmail.com](mailto:milorad.bukarica@gmail.com))

Tumačenje tijekom jednomjesečnog osposobljavanja novozaposlenih šivača u tvornici United Textiles, svaki put kada bi se zaposlila nova grupa (engleski - srpski). Također prevođenje priručnika za šivaće strojeve, za potrebe tvorničkih mehaničara (Singer, Overlock, Stroj za pričvršćivanje dugmadi, itd.)

**Gordana Aleksić**, upravitelj ureda ([aleksic.gordana.13@gmail.com](mailto:aleksic.gordana.13@gmail.com))

Prijevod knjige - MOJE ZELENE CIPELE, srpski - engleski, koji je naručila autorica.

**Nataša Ikonić**, autorica ([natasatasa18@gmail.com](mailto:natasatasa18@gmail.com))

Privatne lekcije - Osposobljavanje kandidata za polaganje završnog ispita i zapošljavanje na brodovima Royal Caribbean. Svaki je kandidat obučavan pojedinačno, prema priručniku koji je primio od spomenute tvrtke, a na temelju odabrane profesije. Bosanski - engleski.

Prijevod dokumenata (engleski/bosanski) koji se odnose na izgradnju cesta i cestovne infrastrukture, sigurnost u prometu, održavanju javnih cesta itd.

Prijevod ugovora (engleski/bosanski) između tvrtke Anta Sports Products Limited, kineskog proizvođača sportske odjeće i lokalnih trgovaca. Izrada i prevođenje narudžbi za Anta proizvode u ime lokalnih trgovaca.

Transkripcija snimljenih sastanaka i telefonskih poziva.

**Miloš Pajić**, trenutno menadžer marketinga u Aluksu, Slovenija ([dreamland2012@hotmail.com](mailto:dreamland2012@hotmail.com))

<https://esotheria.com/> Prevođenje knjige s engleskog na srpski (GROF S. i GROF C. – HOLOTROPNO DISANJE: NOVI PRISTUP SAMOISTRAŽIVANJU I TERAPIJI, 350 stranica) i dvije knjige - s hrvatskog na srpski (dr. Marilyn Glenville – POVEĆAJTE SVOJU PLODNOST, 290 stranica i dr. Konstantin Korotkov - SVJETLO POSLIJE ŽIVOTA, 280 stranica)

Vladimir Madić, osnivač, urednik i direktor Izdavačke kuće Esotheria ([esotheria.vlada@gmail.com](mailto:esotheria.vlada@gmail.com))

**Evidencija o zaposlenosti: (Međunarodne organizacije u Hrvatskoj i BiH u kojima je službeni jezik engleski)**

11/2017 - 12/2018 - United Textiles d.o.o. Lazarevac, SRBIJA, HR specijalist/*engleski – prijevod za specijalistu za obuku osoblja i prijevodi priručnika*

05/2014 - 06/2016 - AD FDBL (dio Bulgartabac Holding AD, Bugarska), Banja Luka, BiH, HR pomoćnik za odabir, obuku, kompenzaciju i administraciju osoblja

01/2006. - 01/2012. - Policijska misija Europske unije (EUPM), štab Sarajevo, BiH, pomoćnik za financije

12/2002 - 01/2006 - Policijska misija Europske unije (EUPM), regionalni štab Banja Luka, BiH, jezični asistent Savjetnika za financije EUPM-a u MUP-u RS

10/1998 - 11/2002 - Misija UN-a u BiH, Okružni ured za ljudska prava, Brčko, jezični asistent u Okružnom uredu za ljudska prava

06/1996 - 10/1998 - Misija UN-a u BiH, banjalučka regija, Mrkonjić grad, BiH, jezični asistent za IPTF stanicu i LPDU (Lokalna jedinica za razvoj policije)

06/1995 - 08/1995 - UNPROFOR/Civilni poslovi, Sektor Jug, Knin, HRVATSKA, pomoćnik/tajnik službenika za humanitarna pitanja

07/1992 - 06/1995 - UNPROFOR/IPTF, Sektor Jug, Kistanje, HRVATSKA, Jezični pomoćnik stanice UN CIVPOL

***Bilješka:***

Tijekom dugogodišnjeg zaposlenja kao profesionalni prevoditelj / prevoditelj za različite međunarodne organizacije, prevela sam tisuće stranica raznih tekstova i dokumenata svih vrsta, u skladu s mojim tadašnjim zaposlenjem, uključujući zakone, podzakonske akte, pravne dokumente, bankovne dokumente, financijske dokumente, revizijska izvješća, policijska i vojna izvješća, sudska izvješća, naredbe i presude, disciplinska saslušanja i odluke, propise o ljudskim pravima, izborne propise, dokumente vezane za izbjeglice i humanitarnu pomoć, dokumente koji se odnose na ljudske resurse, ugovore o radu, ugovore s vanjskim agencijama i vladinim institucijama, politike zaštite podataka, sigurnosne standarde, priručnike za različite sustave kontrole pristupa i evidentiranje radnog vremena osoblja.

Pored gore navedenog, želim dodati da sam kreirala i pišem članke za svoje web stranice:

WordPress <http://blog.poljastvarnosti.rs/>

Blogger <http://putkristala.blogspot.com/>

Adobe Muse <http://putkristala.rs/>